

# Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay (I)

Autor(en): **Granda, Germán de**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **44 (1980)**

Heft 173-174

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-399685>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## PRÉSTAMOS MORFOLÓGICOS DEL GUARANÍ EN EL ESPAÑOL DEL PARAGUAY (I)

Dentro de la no muy abundante bibliografía disponible sobre los resultados de la interacción de español y guaraní en el Paraguay, la mayor parte de la cual está dedicada a esbozar, desde un punto de vista sociolingüístico, el perfil que ofrece el bilingüismo del país <sup>1</sup>, es curioso constatar que los estudios que versan sobre el impacto ejercido por el castellano en el guaraní <sup>2</sup> son mucho más valiosos y también relativamente más abundantes que los que se ocupan del fenómeno inverso, es decir del influjo del guaraní sobre el español paraguayo. Entre estos últimos, además de algunos panoramas de conjunto, muy poco satisfactorios por regla general <sup>3</sup>, solamente se encuentran algunos trabajos, parciales y en numerosas oca-

1. Véanse las bibliografías que, sobre este punto, se encuentran en los trabajos siguientes : Bartoméu Meliá, *Bibliografía sobre el « bilingüismo » del Paraguay*, en *Estudios Paraguayos*, 2 (2), 1974, pags. 73-82 y Graziella Corvalán, *Estudios sociolingüísticos en Paraguay*, Asunción, 1976. Añádanse a las obras mencionadas en estos estudios las siguientes, de publicación más reciente : Graziella Corvalán, *Paraguay : nación bilingüe*, Asunción, 1977 y *Algunos aspectos del rendimiento escolar relacionados con el bilingüismo*, Buenos Aires, 1978.

2. Destacan, entre ellos, los trabajos de Marcos A. Morínigo, *Hispanismos en el guaraní*, Buenos Aires, 1931 ; « Influencia del español en la estructura lingüística del guaraní », en *Filología*, 5(3), 1959, pags. 235-247 ; « Influencia del español sobre el léxico del guaraní », en *Filología*, 7, 1962, pags. 213-220 e « Impacto del español sobre el guaraní », en *Homenaje al Instituto de Filología y Literatura Hispánicas Dr. Amado Alonso*, Buenos Aires, 1975, pags. 283-294. Para una descripción general del guaraní paraguayo o coloquial, diferenciado del guaraní clásico y del guaraní tribal, puede consultarse E. Gregores y J. A. Suárez, *A Description of Coloquial Guarani*, La Haya, 1967, aunque este libro, realizado fundamentalmente sobre los materiales facilitados a sus autores por informantes correntinos, debe ser leído con reservas en cuanto a la aplicación de sus datos al guaraní hablado en el Paraguay. Téngase en cuenta, sobre esta cuestión, León Cadogan « En torno al guaraní paraguayo o coloquial », en *Caravelle* (Toulouse), 14, 1970, pags. 31-41.

3. Véanse, por ejemplo, las páginas dedicadas al Paraguay en la obra de B. Malmberg *La América hispanohablante*, Madrid, 1970. También Luis de Gásperi, « Presente y futuro de la lengua española en el Paraguay », en *Presente y Futuro de la Lengua Española*, I, Madrid, 1964, pags. 127-133.

siones erróneos, dedicados a los resultados fonéticos de la interferencia del guaraní sobre el castellano del Paraguay <sup>1</sup>, otros más, extremadamente superficiales, en relación con los préstamos léxicos recibidos por el español paraguayo del guaraní <sup>2</sup> y un solo estudio, valioso pero excesivamente orientado hacia una sólo hipótesis explicativa, en cuanto a la influencia guaraní sobre la morfosintaxis del castellano que se habla en el Paraguay <sup>3</sup>.

Solamente en este último trabajo he visto citada, si bien oblicuamente y sin prestar al tema la atención que, creo, merece <sup>4</sup>, una particularidad del español paraguayo que, no solo por su valor sintomático respecto a la profundidad del impacto causado por el guaraní sobre las estructuras morfológicas del español del Paraguay sino también por su valor en una teoría general de la interferencia lingüística, debe ser debidamente destacada y dada a conocer. Me refiero al empleo, excepcionalmente frecuente en el castellano paraguayo, de morfemas guaraníes que funcionan dentro de la estructura lingüística castellana con la misma forma y los mismos valores con que lo hacen en la lengua de origen de los mismos.

Es sabido que el problema de la posibilidad de préstamos morfológicos ha sido uno de los más debatidos en los casos de contactos lingüísticos, oponiéndose, en este tema, la postura, resueltamente negativa respecto a los mismos, de A. Meillet <sup>5</sup> y E. Sapir <sup>6</sup> a la, ampliamente afirmadora, de H. Schuchardt <sup>7</sup> y, más modernamente, de C. E. Bazell <sup>8</sup>.

1. Cfr. B. Malmberg, *Notas sobre la fonética del español en el Paraguay*, Lund, 1947. Muchas aseveraciones erróneas de B. Malmberg en el trabajo mencionado han sido puntualizadas (en general acertadamente) en varios artículos de Paul V. Cassano, entre los que son destacables « The alveolarization of /n/, /t/, /d/ and /rt/ in the Spanish of Paraguay », en *Linguistics*, 93, 1972 y « The influence of Guarani on the phonology of the Spanish of Paraguay », en *Studia Linguistica*, 26, 1972, pags. 106-112.

2. Por ejemplo, I. C. Chaves y R. García, « Aportación del guaraní a la lengua española », en *VI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española*, Caracas, 1974, pags 407-410. Es más importante Marcos A. Morínigo, « Las voces guaraníes del Diccionario académico », en *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 3, 1935, pags. 5-71.

3. Beatriz Usher de Herreros, « Castellano paraguayo. Notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní », en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica* (Asunción), 11 (1-2), 1976, pags. 29-123.

4. Art. cit. en nota anterior, pag. 83.

5. *Linguistique historique et linguistique générale*, I, París, 1921, pag. 82.

6. *Language*, Nueva York, 1927, pag. 217.

7. *Hugo Schuchardt Brevier* (ed. por L. Spitzer), Halle, 1928, pag. 195.

8. *VI<sup>th</sup> International Congress of Linguists*, París, 1949, pag. 303.

La actitud respecto a esta cuestión de los especialistas actuales en procesos de interferencia lingüística es abiertamente pragmática ya que, si bien están progresivamente más alejados de la tesis, demasiado apriorística, de Meillet y Sapir, expresan la necesidad de contar con más materiales fidedignos relacionados con el proceso en cuestión para emitir, definitivamente, juicios adecuados acerca de las modalidades y condicionamientos de los posibles fenómenos de préstamo morfológico <sup>1</sup>. Así, en la obra, ya clásica, de Uriel Weinreich <sup>2</sup> acerca del contacto lingüístico se solicitan, concretamente, más datos referentes a los préstamos morfológicos presentes en zonas e individuos bilingües, considerando, muy acertadamente, que estos datos pueden facilitar más fácilmente el acceso a conclusiones significativas en cuanto a los tipos y características de los préstamos morfológicos que su análisis en las que llama « lenguas fijadas » <sup>3</sup>.

El estudio de este problema en el español del Paraguay, país mayoritariamente bilingüe <sup>4</sup>, está claramente en la línea metodológica recomendada por U. Weinreich por lo que pienso que las posibles conclusiones obtenidas, en el aspecto que nos interesa, a través de este trabajo pueden resultar significativas y ser susceptibles de generalización conceptual respecto a ámbitos más amplios y de mayor ambición teórica.

Los datos que aquí expondré se basan, en su totalidad, en mi contacto diario, durante dos años (1977 y 1978), con gran número de hablantes de español paraguayo, de todos los estratos sociales y edades y de ambos sexos, en la mayor parte de las localidades importantes del país y también en áreas rurales del mismo y tanto en situaciones formales como informales. Cuando facilite ejemplificación de un determinado rasgo basada en textos literarios que intentan reproducir la modalidad coloquial del español paraguayo ha de entenderse, por lo tanto, que lo hago porque los ejemplos en cuestión coinciden con mi propia apreciación de dichos rasgos a través de mi experiencia directa anterior y, de ninguna manera, porque me base en textos escritos para mi estudio <sup>5</sup>.

1. A. Rosetti, « Langue mixte et mélange des langues », en *Acta Linguistica*, 5, 1945-1949, pags. 73-79.

2. *Languages in contact*, La Haya, 1970.

3. Ob. cit. en nota anterior, pag. 33.

4. Según los datos del Censo Nacional del Paraguay de 1962, último disponible, sólo un 4'4 % de la población conoce exclusivamente el español, mientras que un 45'1 % habla guaraní y un 48'4 % es bilingüe español-guaraní.

5. He eliminado, por lo tanto, de mi ejemplificación todos los datos de fuentes escritas que no he comprobado personalmente en mis informantes directos.

Reduciendo mi exposición solamente a los elementos de series léxicas finitas, es decir a los morfemas, tanto ligados como libres, considerados en oposición a lexemas o lexías de procedencia guaraní, que abundan extraordinariamente en el español paraguayo, y empleando para esta diferenciación un criterio restrictivo <sup>1</sup> clasificaré los morfemas guaraníes que se dan en el castellano del Paraguay, en cuanto a su presentación en este trabajo, en cinco categorías que comprenden, respectivamente, morfemas nominales, pronominales, verbales, adverbiales e interjectivos, si bien, en algunos casos, determinadas formas pudieran incluirse en dos apartados simultáneamente.

En cuanto a los morfemas de función nominal, encontramos, en el uso actual del español paraguayo, los siguientes de procedencia guaraní :

1. El sufijo diminutivo *-í* en distribución complementaria, regida por normas morfofonéticas, con *-mí*. Así en casos como los siguientes : « No, traé primero el rancho-í » <sup>2</sup>, « Le dije de balde no más, patrón-í » <sup>3</sup>. La extensión de este uso se evidencia en empleos como la denominación común de los billetes de 5 y 10 guaraníes (*die'í, cinco'í*) o como el título de una sección, que aparece en el diario asunceno « Patria », con el epígrafe de *Comentario-í*. A veces, en el uso coloquial castellano, los dos sufijos diminutivos pueden sumarse, contra las reglas morfológicas del guaraní, como en « en otro lado un bife-í-mí te cueta ma de un quinientón » <sup>4</sup>.

2. El morfema aumentativo separable del guaraní, *guasú*, no es, en cambio, utilizado normalmente en castellano coloquial paraguayo. Se exceptúa, sin embargo, el empleo de *guasú* para expresar una oposición de sentido con *-í*, como ocurre en los casos de diferenciación de padre e hijo del mismo nombre (*Jose'í / José guasú*) o en otros similares (*patron'í / patrón guasú*).

3. El sufijo de pluralidad guaraní *-kuéra* es empleado a veces, fundamentalmente con función colectiva, en el español coloquial del Paraguay. Así en casos como « vinieron sus amigokuéra », « le va a decir a toda su

1. A veces la categorización como lexema o como morfema de una forma guaraní presente en el castellano paraguayo ofrece grandes dificultades. He preferido, en esos casos, adoptar la solución más restrictiva, excluyendo del recuento de casos aquí considerados a la forma en cuestión.

2. José Luis Appleyard, *Los monólogos*, Asunción, 1973, pag. 60. Esta obra será designada, a partir de aquí, como A.

3. Carlos Villagra Marsal, *Mancuello y la perdiz*, Asunción, 1969, pag. 71. Esta obra será designada, en adelante, como V.

4. A., pag. 38.

socia cuera que tiene un pañuelo que é de Italia » <sup>1</sup>, « no te pudimos saberlo nunca nojotro kuera » <sup>2</sup>.

4. El sufijo superlativo *-ité* funciona en guaraní tanto unido a sustantivos, adjetivos y adverbios como a verbos. Del mismo modo se utiliza en español paraguayo como se puede comprobar en los ejemplos siguientes : « en la Sétima Avenida, debajo ité del Madison Escuare » <sup>3</sup>, « ella no quiere ité a lo negro » <sup>4</sup>, « ese blanco que vive a su lado ité » <sup>5</sup>, « luego me hice socio ité de ella » <sup>6</sup>.

5. Tiene menos uso, aunque también se utiliza en español paraguayo, la forma superlativa separable guaraní *etereí*, en la que se percibe también normalmente una idea de exceso. Así en casos como « es una muchacha linda etereí » (= es una muchacha lindísima). También se emplea adverbialmente : « el trabajó etereí » (= el trabajó muchísimo, excesivamente).

6. Particular interés reviste el empleo, en español paraguayo, del sufijo guaraní *-kué*, que indica en esta lengua, cuando va unido a un sustantivo, noción temporal de pasado como en *ogakué* (= lo que fue casa) o *rwichakué* (= el que fue jefe). Este morfema se da frecuentemente en topónimos paraguayos (*Minaskué*, *Piquetekué*, *Vaporkué*) y también en la lengua hablada, como en *mi ranchokué* (= el que fue mi rancho) o *su noviakué* (= la que fue su novia).

Pasando al ámbito de los morfemas pronominales, he encontrado en el castellano paraguayo el uso de dos formas de origen guaraní.

Ambas pertenecen formalmente al paradigma pronominal personal aunque, en su función sintáctica concreta en el español del Paraguay, una de ellas haya pasado a integrarse dentro del sistema de posesivos. Ello debe considerarse como un hecho perfectamente normal ya que en guaraní los pronombres personales sujeto son susceptibles de significación posesiva cuando preceden a sustantivos, salvo en los casos de la tercera, quinta y sexta persona para las que existen formas de posesivo diferentes a las del pronombre personal sujeto.

7. Se emplea a veces en castellano paraguayo el morfema guaraní *nde*,

1. A., pag. 111.

2. Augusto Roa Bastos, *El trueno entre las hojas*, Buenos Aires, 1976, pag.

143. Esta obra será mencionada en adelante como R.

3. A., pag. 40.

4. A., pag. 42.

5. A., pag. 43.

6. A., pag. 98.

pronombre personal sujeto de segunda persona, con valor exclusivamente vocativo, como se ve en los casos siguientes : « ¿ De donde salí, nde tipo ? » <sup>1</sup>, « Ay, Dio mío, nde, Nena, traéme do vario... ! » <sup>2</sup>.

8. Mucho más frecuente es el uso en español del Paraguay de la forma pronominal personal sujeto de primera persona *che* <sup>3</sup> con función posesiva. Este morfema forma parte de fórmulas orales extraordinariamente reiteradas en el habla coloquial del país, como *ch'amigo* (*che amigo*), *che patrón*, *che Dios*, paralelas a las guaraníes del tipo *che ra'a*, *che ra'y*, etc...

Más abundantes que los elementos pronominales son, en español del Paraguay, los morfemas guaraníes de función verbal u oracional si bien en ningún caso se trata de morfemas flexionales sino, en su totalidad, de morfemas libres, al menos en su empleo castellano.

Entre ellos destacan los siguientes :

9. Partícula *pa*, que se usa en español paraguayo, como en guaraní, pospuesta al verbo (en ocasiones también a un sustantivo) para indicar el carácter interrogativo de la oración de que forma parte. Téngase en cuenta que el tonema final de las oraciones interrogativas en guaraní es descendente, por lo que es obligatorio el empleo, en esta lengua, de morfemas interrogativos oracionales para evitar la posible ambigüedad. Al igual que el guaraní, el español de Paraguay utiliza *pa* tanto para la interrogación directa como para la indirecta, como se ve en los ejemplos que siguen : « ¿ Entendite, pa ? » <sup>4</sup>, « A veces co no puedo dormir pensando en que calle pa lo que etoy » <sup>5</sup>, « esa Isabel ¿ le conocé pa ? » <sup>6</sup>.

10. Cuando la oración interrogativa ofrece un matiz de sorpresa o asombro tanto en guaraní como en castellano paraguayo se usa, en sustitución de *pa* la partícula *piko*, en alternancia con *pió*, considerada más popular y que es, con mucho, más empleada que *piko*, como puede verse en los ejemplos siguientes : « ¿ Ya vení, pió ? » <sup>7</sup>, « ¿ para qué, pió, te apurá ? » <sup>8</sup>, « ¿ cómo picó se llama ? » <sup>9</sup>.

1. A., pag. 44.

2. A., pag. 53.

3. El grafema CH representa, en guaraní, una consonante fricativa prepalatal sorda, a veces transcrita también como X.

4. A., pag. 8.

5. A., pag. 29.

6. A. pag. 50.

7. A. pag. 9.

8. A., pag. 29.

9. A., pag. 34.

11. La forma *ko* se utiliza en guaraní bien para relacionar, en casos de oración atributiva, el sujeto con el predicado, bien con valor cuasi articular o, más generalmente, como partícula reforzadora de una afirmación, juicio o solicitud. En castellano paraguayo tiene, normalmente, valor intensificador aunque, también como en guaraní, puede emplearse de modo expletivo. Pueden comprobarse estas funciones en los casos que siguen : « Así co é la vida, ña Eudisia » <sup>1</sup>, « yo, co, no me hallo má así, cuando hay masiao barullo » <sup>2</sup>, « él, co, siempre fue masiao inteligente » <sup>3</sup>.

12. Valor semejante a *ko* tiene, en guaraní y en castellano paraguayo, *niko* o, en forma más popular y frecuente, *nió*. Suele considerarse que esta partícula intensifica la significación de la palabra precedente pero es más probable que, en la actualidad, limite su valor a enfatizar la totalidad de la frase en que se incluye. A veces es, simplemente, una forma expletiva tanto en guaraní como en español del Paraguay. Compruébense estas afirmaciones en los ejemplos seleccionados a continuación : « No hay nió ningún lío sino organización no má y trabajo en equipo » <sup>4</sup>, « Ah, gueno, si é así nió ya podé venir » <sup>5</sup>, « tenemo nió teléfono ahora pero nunca co me recuerdo por el número » <sup>6</sup>, « era nicó propiamente voí la voz del finado don Simeón » <sup>7</sup>.

13. Para suavizar una orden o mandato se utiliza en guaraní la partícula *na* pospuesta al verbo en imperativo. En castellano paraguayo también se emplea este morfema, con la misma función. Así en los casos que siguen : « maginate na un poco, che ra'a, lo que va a ser acá cuando pongan el semáforo » <sup>8</sup>, « dejáme na hablar como me dé la gana, vo que so ahora maestra normal tené que hablar muy bien, pero dejale a tu mamá que hable así » <sup>9</sup>, « abrocháme na acá el vestido » <sup>10</sup>.

14. Para reforzar un mandato se pospone, en guaraní, al verbo en imperativo la forma *ke*, en alternancia con *oke*. También en castellano paraguayo se emplean estas partículas con el mismo valor que poseen en guaraní, como lo demuestran los ejemplos siguientes : « entre ke, patrón, está mal la porte » <sup>11</sup>, « andate ahora mismo oke » <sup>12</sup>.

1. A., pag. 19.

2. A., pag. 11.

3. A., pag. 102.

4. A., pag. 8.

5. A., pag. 18.

6. A., pag. 19.

7. R., pag. 76.

8. A., pag. 32.

9. A., pag. 53.

10. A., pag. 54.

11. A., pag. 71.

12. Ovidio Benítez, « Boceto », en *La Tribuna* (Asunción) del 24 de junio de 1973.



15. Cumple la misma función que las formas *ke/oke* el morfema *kena* si bien en este caso el carácter imperativo del mandato es menos intenso que el que se encuentra en *ke/oke*. En español del Paraguay se dan, aunque no muy numerosos, ejemplos de *kena*, con significación análoga a la que presenta en guaraní. Así en « no olviden *kena*, che ra'y kuera, que siempre debemo ayudarno lo uno a lo otro » <sup>1</sup>.

16. Función análoga, en general, a la de *kena* desempeña en castellano paraguayo la forma *katu* aunque este morfema no limita su empleo a las oraciones imperativas y se puede usar también como intensificador en frases enunciativas, como se puede ver en los ejemplos que siguen : « sentáte, catú, don Lopí, ahí » <sup>2</sup>, « ahora yo pienso, catú, como lo que pudimo haber vivido tanto tiempo sin eso » <sup>3</sup>, « y el chancho que era má barato ahora catú ya se subió también arriba de lo cien » <sup>4</sup>.

17. Para indicar, en el verbo guaraní, una acción realizada en el pasado pero dentro del mismo día en que se habla se usa en guaraní el morfema *kurí*, que también se usa, con el mismo valor, en castellano paraguayo. Así en casos como « comí *kurí* con ellos » (= comí hoy con ellos).

18. El sufijo guaraní *-ina* con elementos flexionales antepuestos es usado en guaraní para expresar el aspecto continuativo. En español del Paraguay se usa a veces la forma de tercera persona, *hína*, en este mismo sentido como se ve en los casos recogidos a continuación : « el muchacho estudia *hína* en ese Colegio », « José trabaja *hína* en Asunción », « llueve *hína* en la Cordillera ».

Dentro de la categoría de morfemas adverbiales, encontramos en el español paraguayo algunos de procedencia guaraní. Sin pretensión de exhaustividad, recojo los siguientes :

19. *Manté* (= solamente). Ejemplos : « una llama *manté* etá encendido siempre, así como del Oratorio, pero en el suelo no má » <sup>5</sup>, « esa suma y eso problema él *manté* sabía siempre como pa lo que se hacía » <sup>6</sup>, « vas a tomar *manté* mucha leche caliente » <sup>7</sup>.

20. *Voí* (= luego). Ejemplos : « me dice que... allí mimo yo via ver la iglesia católica, la catedral *voí* » <sup>8</sup>, « era nicó propiamente *voí* la voz del finado don Simeón » <sup>9</sup>.

1. A. Roa Bastos, *Moriencia*, Caracas, 1969, pag. 123.

2. A., pag. 41.

3. A., pag. 54.

4. A., pag. 105.

5. A., pag. 39.

6. A., pag. 102.

7. R., pag. 117.

8. A., pag. 33.

9. R., pag. 76.

21. *Mba'e* (= tal vez, aproximadamente). Se emplea también en frases interrogativas y como expletivo. Ejemplos : « un mitaí de sei, siete año, mbaé »<sup>1</sup> « un cafecito... y bueno, mbaé »<sup>2</sup>, « voy a traerte mba'é tu blusa »<sup>3</sup>.

22. *Vaí, vaí* (= malamente, a duras penas, muy poco, más o menos). Ejemplos : « y no vetimo vaí-vaí y empezó a llover juerte otra ve »<sup>4</sup>, « ella habla portugués vaí-vaí »<sup>5</sup>.

23. *Gua'ú* (= fingidamente, falsamente, aparentemente).

Ejemplos : « se lo dije gua'ú pero no es cierto », « le contesté gua'ú que no había venido ».

24. *He'ẽ* (= sí, afirmación). Ejemplos : « jhee, tiene razón, hay que cuidar co eso »<sup>6</sup>, « he'e, el avión ya llegó ».

Finalmente, dentro de las formas interjectivas de origen guaraní utilizadas en el castellano paraguayo, destacamos las que siguen :

25. *E'a* (= oh, exclamación de sorpresa o alegría). Ejemplos : « e-a, ña Filo, ¿ cómo pa te va ? »<sup>7</sup>, « e-a, a lo mejor viene a visitar a lo vecino y no é acá »<sup>8</sup>, « ¡ e-á !, había sido que no se encartó completamente »<sup>9</sup>.

26. *Angá* (expresión de pena o compasión). Ejemplos : « pobre angelito, angá, si él no tiene la culpa »<sup>10</sup>, « y entonce angá el se quedó sin su trabajo »<sup>11</sup>.

27. *Aichejáranga* (coincidente en su valor expresivo con *angá*). Ejemplos : « aishayárange, tan jovencita que é, una criatura no ma también ella », <sup>12</sup> « aicheyaranga, Solano — murmuró una vieja persignándose »<sup>13</sup>.

28. *Chake / hake* (= ¡ cuidado !, ¡ atención !). Ejemplos : « chake, Ulogio — susurraba el miedo en el terraplén, en las olerías, en los rozados, en los galpones »<sup>14</sup>, « ¡ quemar el Cristo ! ¡ jhake ra'e ! »<sup>15</sup>.

29. *Neike* (= ¡ vamos !, ¡ adelante !, ¡ ánimo !). Ejemplos : « ¡ neike, compañeros, vamos a trabajar ! », « ¡ neike, pasaremos el río ya mismo ! ».

30. *Naombrena / naorrena / naombré / naumbré* (expresión de rechazo). Ejemplos : « ¡ naumbré !, para qué le voy a decir... a todas las personas les

1. A., pag. 37.

2. A., pag. 41.

3. R., pag. 119.

4. A., pag. 62.

5. A., pag. 112.

6. R., pag. 183.

7. A., pag. 48.

8. A., pag. 95.

9. V., pag. 35.

10. A., pag. 50.

11. A., pag. 103.

12. A., pag. 47.

13. R., pag. 225.

14. R., pag. 235.

15. Augusto Roa Bastos, *Hijo de hombre*, Buenos Aires, 1967, pag. 34.

aplastaba esa cosa tan extraña » <sup>1</sup>, « naorrrena, si uno entiende ya suficiente para que lo que va perder tiempo en todo eso » <sup>2</sup>, « naombré, prefiero no má como de ante, do guitarra y un arpa » <sup>3</sup>.

Una vez expuestos (sin pretender, en absoluto, carácter exhaustivo) los morfemas que, procedentes del guaraní, son empleados en el español del Paraguay, creo que es preciso facilitar algunos datos sobre su distribución en los diferentes isolectos que, en conjunto, constituyen el diasistema del español hablado en el país, aunque, por no tener este estudio un enfoque primordialmente sociolingüístico, me limitaré a indicaciones de índole muy general, que sólo serán precisables mediante encuestas específicas debidamente tabuladas.

Si consideramos el español paraguayo como un continuum delimitado por dos polos, el coincidente con la norma culta rioplatense <sup>4</sup> y el profundamente influido por el guaraní, el empleo más abundante de morfemas procedentes de esta última lengua se encuentra, lógicamente, en los isolectos más próximos al polo representante de la máxima interferencia castellano-guaraní y al estar la distribución vertical de isolectos del castellano paraguayo en función, primariamente, de la estratificación social del país <sup>5</sup> podemos sentar como primera y más importante variable sociológica respecto a la utilización de morfemas guaraníes en el español del Paraguay la constituída por los estratos socioeconómicos en el país. Una segunda variable determinaría, en relación con este tema, la formalidad o informalidad de la situación elocutiva y, finalmente, variables de menor incidencia serían la caracterización rural o urbana de los hablantes y el sexo (los hablantes femeninos emplean más frecuentemente morfemas de origen guaraní al hablar castellano).

Esto no quiere decir en absoluto que la presencia del rasgo que estudiamos esté limitada a los isolectos del español paraguayo empleados por los

1. V., pag. 66.

2. A., pag. 53.

3. A., pag. 101.

4. Cfr. José Pedro Rona, « Normas locales, regionales, nacionales y universales en la América española », en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 22(2), 1973, pags. 310-321 y Juan M. Lope Blanch, « El concepto de prestigio y la norma lingüística del español », en *Anuario de Letras*, 10, 1972, pags. 29-46.

5. Este punto, que no quedaba claro en la obra de Joan Rubin, *Bilingüismo nacional en el Paraguay*, México, 1974, parece haber sido resuelto positivamente en la publicación *Algunos aspectos del rendimiento escolar relacionados con el bilingüismo paraguayo*, Buenos Aires, 1978.

estratos más bajos de la población del país. Si bien es en estos niveles sociolingüísticos en los que se constata un uso más amplio, extenso y frecuente de los morfemas de origen guaraní en el castellano coloquial, también se da dicho rasgo en los isocetos medios e incluso altos en situaciones o dominios caracterizados por la informalidad, si bien, en estos casos, se limita la utilización de morfemas de origen guaraní solamente a algunos de los recopilados en este trabajo, siendo los más frecuentes *ko*, *piko*, *niko*, *na*, *-i/-mi*, *gua'ú*, *angá*, *che*, *e'á*, *vai-vai*.

Para finalizar el presente trabajo, intentaré esbozar, muy sucintamente, algunas conclusiones que creo se deducen del material expuesto hasta aquí. Son las siguientes :

A. La tesis sostenida por A. Meillet <sup>1</sup>, L. Tesnière <sup>2</sup> y otros lingüistas sobre la imposibilidad de préstamos morfológicos entre lenguas se ha evidenciado, de nuevo, como falsa a la luz de los datos, recogidos en este estudio, referentes al español paraguayo.

B. La abundancia de los materiales facilitados sobre el tema de los préstamos morfológicos por el español de Paraguay confirma la sugestión de U. Weinreich <sup>3</sup> acerca de la utilidad de los estudios sobre áreas actualmente bilingües para precisar enfoques teóricos relativos al contacto de lenguas y a sus consecuencias.

C. La profundidad y extensión del influjo guaraní sobre algunos niveles sociolingüísticos del español paraguayo en el ámbito morfológico (y en otros, no examinados aquí) autoriza la inclusión del castellano del Paraguay, al menos en los niveles mencionados, en la categoría de *lengua mixta*, tal como es definida por A. Rosetti <sup>4</sup>.

D. Tomando como base el análisis de las características formales, funcionales y semánticas de los morfemas guaraníes empleados en el español paraguayo podemos considerar, de acuerdo con U. Weinreich <sup>5</sup>, que constituyen estímulos favorables a los préstamos morfológicos los condicionamientos mencionados a continuación :

1. Cfr. nota 5, p. 58.

2. « Phonologie et mélange de langues », en *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 8, 1939, pags. 83-93.

3. Cfr. nota 3, p. 59.

4. Cfr. nota 1, p. 59.

5. Ob. cit. en la nota 13, pags. 29-46.

a) La afectividad del contenido semántico de los morfemas en cuestión, como se comprueba respecto de los que figuran en este estudio, al menos en veinte de los treinta enumerados <sup>1</sup>.

b) La condición de morfemas libres o no ligados. En nuestra relación sólo tres de los casos considerados funcionan, en español paraguayo, como morfemas ligados (*-i/-mí*, *-kué* y *-kuéra*) aunque en guaraní lo sean algunos más (*-ité*, *-na*, *-kuri*, *-hína*, *-pa*).

c) La simplicidad de las funciones desempeñadas por los morfemas objeto de préstamo. De los casos aquí analizados, pertenecientes al español paraguayo, no puede individualizarse uno sólo que no posea un contenido semántico y funcional totalmente unívoco.

d) La expresión de funciones gramaticales o contenidos significativos intensamente marcados en la lengua que facilita el préstamo y menos marcados o inexistentes en la que lo recibe. Dentro de esta categoría pueden incluirse, al menos, quince de los treinta casos examinados en este trabajo <sup>2</sup>.

E. Por el contrario, considero que, al menos en el caso concreto del español del Paraguay, no se justifica la tesis de U. Weinreich de que la mayor dimensión fónica de los morfemas de la lengua prestataria con relación a los de la lengua receptora represente un condicionamiento inductor a la realización de préstamos en este nivel lingüístico.

GERMÁN DE GRANDA.

Universidad Autónoma de Madrid  
Embajada de España en Asunción.

1. Son los siguientes : *-i/-mí*, *guasú*, *-ité*, *eterei*, *nde*, *che*, *pikó/pió*, *ko*, *nikó/níó*, *na*, *ke/oke*, *kena*, *katu*, *vaí-vaí*, *e'a*, *anga*, *aichejaranga*, *chake/hake*, *netke*, *naombrena/naonvrena/naombré/naumbré*.

2. Se trata de los morfemas siguientes : *ité*, *eterei*, *-kué*, *piko/pió*, *ko*, *nikó/níó*, *na*, *ke/oke*, *kena*, *katú*, *kuri*, *mba'é*, *anga*, *aichejaranga*, *chake/hake*.